

دیں روز

نگار بہ گروہ بیتا (۱۹۶۰ تا ۱۹۷۰)

ترجمہ و تحقیق: عزیز عباسی



THE
BEATLES

فهرست نویسی پیش از انتشار کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

میراث‌شناسه: عباسی، عزیز، ۱۳۶۸-

عنوان و نام پدیدآور: دیروز، / ترجمه و تحقیق: عزیز عباسی،

مشخصات نشر: تهران: فصل پنجم، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: [۲۸۰ص].

شابک: 978-600-304-165-3

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع: نگاهی به گروه بیتلز (۱۹۷۰ تا ۱۹۶۰).

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۳ ن ۹ ب ۴۲۱ / ML

رده‌بندی دیویی: ۱۶۶ تا ۸

شماره کتابشناسی ملی: ۳۵۶۹۷۰۰



فصل پنجم

ناشر تخصصی شعر

دیروز

ترجمه و تحقیق: عزیز عباسی

ناشر: فصل پنجم

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۳

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

طراح جلد: آرش افشار

صفحه آرا: محسن بیگی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۰۴-۱۶۵-۳

حقی چاپ برای ناشر محفوظ است.

صندوق پستی ناشر: ۱۴۶۶۵/۱۵۹۵

مرکز پخش: میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، کوچه مهدیزاده، شماره ۴، واحد ۱۰

تلفن: ۶۶۹۰۹۸۴۷ - ۰۹۱۲۱۵۹۱۸۹۱ تلفکس: ۶۶۹۰۹۸۴۸

ایمیل فصل پنجم: fasle5.1386@gmail.com

سایت فصل پنجم: www.Fasle5.ir

فهرست

۹.....	شبه مقدمه.....
۱۱.....	مقدمه.....
۱۲.....	پل مک کارتنی.....
۱۷.....	جان لنون.....
۲۱.....	جرج هریسون.....
۲۷.....	رینگو استار.....
۳۷.....	۱. روزی از زندگی.....
۴۵.....	۲. می‌خوام دستتو بگیرم.....
۵۱.....	۳. زنده باد مزرعه‌ی توت‌فرنگی.....
۵۹.....	۴. دیروز.....
۶۵.....	۵. توی زندگیم.....
۷۱.....	۶. یه چیزی.....
۷۷.....	۷. ولش کن.....
۸۵.....	۸. هی جودا!.....
۹۳.....	۹. بزن بریم.....
۱۰۱.....	۱۰. وقتی گیتارم آروم می‌زنه زیر گریه.....
۱۰۷.....	۱۱. شب یک روز سخت.....
۱۱۳.....	۱۲. چوب نروژی.....
۱۱۹.....	۱۳. انقلاب.....
۱۲۷.....	۱۴. دختره عاشقته.....
۱۳۵.....	۱۵. کمک.....
۱۴۳.....	۱۶. دیدمش که اونجا وایستاده.....
۱۴۹.....	۱۷. بلیت سفر.....
۱۵۵.....	۱۸. فردا هیچوقت شناخه شده نیست.....
۱۶۱.....	۱۹. لوسی والماس‌هاش توی آسمون.....
۱۶۹.....	۲۰. لطفن حاله و جا بیار.....

۲۱. عشق تنها نیاز توئه ۱۷۵
۲۲. النور ریگی ۱۸۱
۲۳. خوشبختی به اسلحه‌ی گرمه ۱۸۹
۲۴. این‌جا، اون‌جا، همه‌جا ۱۹۷
۲۵. اگه عاشقت شدم ۲۰۳
۲۶. تو داری دختره رو می‌پرونی ۲۱۱
۲۷. حالا خورشید دراومد ۲۱۷
۲۸. عشق خریدنی نیست ۲۲۳
۲۹. می‌تونیم حلش کنیم ۲۳۱
- یاداشت‌ها ۲۳۷

شبه مقدمه

شنیدن و بررسی کردن آثار مطرح موسیقی جهان نتایج گوناگونی دارد؛ متوجه می‌شویم موسیقی داخلی‌مان چه تأثیراتی از موزیک غربی گرفته است؛ چه کارهایی که تنها بازخوانی قطعات غربی و سایر کشورهای صاحب موسیقی‌ست؛ کارهایی که توده‌ی مردم، سالیان بعد (شاید هم نسل‌ها بعد) از کپی‌بودنشان مطلع می‌شوند.

این‌که من و من‌ها در مورد بیتلز چه نظری داریم، بر تأثیرات این گروه از منظر هنری، جامعه‌شناختی و... بی‌تأثیر است. شاید اگر به شخص خودم بپردازم، گروه‌هایی مانند «کوین»، «پینک‌فلوید»، «ردیوهد»، «تایگر لیلیز» و... را بسیار بسیار بیش‌تر از بیتلز دوست داشته باشم؛ اما به خاطر موقعیت استراتژیکی که این گروه در تاریخ موسیقی داشته، ناگزیر به کنار گذاشتن من شخصی و ادای احترام به من جمعی هستیم. چرا که بیتلز را بدون شک باید اولین گروه موسیقی (با تعریف امروزی) دانست. پیش از بیتلز گروه موسیقی محدود به چند نوازنده می‌شد که قطعه‌ای را (که به وسیله‌ی اشخاصی دیگر آهنگ‌سازی و تنظیم شده و کلامش نیز سروده‌ی فردی خارج از گروه بود) در استدیوها و کنسرت‌ها اجرا می‌کردند.

پیش‌تر کتاب‌هایی در مورد بیتلز و اعضای آن (به صورت مجزا) منتشر شده است، ولی به نظرم جا برای کار جدی‌تر بوده و البته «هست». کتاب «شروین شهمی‌پور» به نوعی مهم‌ترین کتابی‌ست که (در ایران) راجع به این گروه منتشر شده است، ولی شاید در زمینه‌ی تشخیص زبان مقصد، کمی دچار مشکل شده است. آرکائیک ترجمه کردن گروهی متشکل از چهار جوان بیست و اندی ساله، غیرقابل پذیرش است؛ کما این‌که این چهار نفر به زبان «کاکنی» ترانه می‌سرودند؛ که زبانی کاملاً محاوره‌ای در مناطق لیورپول و منچستر است.

در این مجموعه سعی شده تعادل مناسبی بین زبان‌های مقصد و مبدا ایجاد شود. سی ترانه از گروه ترجمه شده است. معیار انتخاب ترانه‌ها، نشریه‌ی خبری-تحلیلی «رولینگ استون» است که صد ترانه‌ی برتر بیتلز را از زاویه‌ی دید کارشناسان خبره‌ی موسیقی انتخاب کرده است. از آن جایی که صد ترانه حجم بسیار زیادی را اشغال می‌کرد؛ تصمیم بر آن شد سی ترانه‌ی اول انتخاب و ترجمه شوند. باز هم قابل ذکر است که شاید ترانه‌های مورد پسند شخص من از بیتلز در میان این سی ترانه باشد یا نباشد. برای مثال ترانه‌ی «دختر» از بیتلز را بسیار دوست دارم؛ که جایی میان ترانه‌های این کتاب ندارد. یا «وقتی من ۶۴ ساله شدم» و...

علاوه بر ترجمه‌ها، همراه با هر ترانه، توضیحات و حواشی‌ای راجع به همان قطعه قید شده است که به شناخت بیشتر مخاطبان از این گروه کمک می‌کند. این که فلان اثر در چه تاریخی ساخته و پخش شده، چه کسی آن را نوشته و ساخته و تنظیم کرده، چه اتفاقات اجتماعی‌ای را رقم زده، چه رتبه و موفقیت‌هایی کسب کرده، دیگران درباره‌ی آن چه چیزهایی گفته‌اند و... در حواشی آثار گنجانده شده است. علاوه بر متن پارسی، متن اصلی (انگلیسی) ترانه‌ها نیز لحاظ شده است؛ برای تطبیق این دو زبان و هم‌خوانی‌های احتمالی با موسیقی اثر. لازم به ذکر است که متن انگلیسی همراه با سیکل‌آکوردهای همان قطعه است؛ که برای نواختن مخاطبین احتمالی کتاب، که علاقه‌مندی‌های موسیقایی بیش‌تری دارند قرار داده شده است. (سیکل‌آکوردها را از یکی از معتبرترین مرکز کوردهای موسیقی تهیه کرده‌ام؛ سایت ای. کورد) در قسمت پایانی کتاب، یادداشت‌ها و نقدهایی از مربوطین بیتلز آورده شده؛ که فضای کتاب از حالت تک‌صدایی صرف دریابد.

در پایان لازم است از دوستان و عزیزانی که در این کتاب، هم‌فکر و هم‌کار من بودند تشکر کنم. اول از همه از «مرحوم دکتر ساسان تبسمی» که همواره از او می‌آموزم (می‌آموختم) و افتخار شاگردی‌شان را دارم (داشتم)، سپس از «آرش افشار» دوستی که دنیای‌مان به هم نزدیک است و دوستان همراه دیگر: «محمد حسینی مقدم»، «سیما اسدی»، «غزل جلالی»، «صنم امامی»، «آیدین صبور» و...

عزیز عباسی.

۱۵ شهریور ۹۲

(ویرایش برای چاپ: اول مهر ۹۳)